

BÉATRICE ET VIRGILE

# Je ne sais plus lire

JEAN-FRANÇOIS  
CRÉPEAU



C'est parce que je crois que Yann Martel trempe sa plume dans une encre différente de celle d'autres écrivains que j'ai lu *L'histoire de Pi*. Qu'une telle fable ait permis à son auteur de remporter le Man Booker Prize 2002 m'a laissé indifférent comme tous les prix littéraires, mérités ou non. C'est donc sans attente précise que j'ai entrepris la lecture de *Béatrice et Virgile* (XYZ éditeur, 2010), le dernier opuscule de M. Martel également traduit par ses parents, Nicole et Émile Martel.

Après les 30 ou 40 premières pages, je n'étais pas certain de comprendre où le romancier voulait m'amener. Je suis resté dans ce flou littéraire presque jusqu'à la fin de ma lecture. Était-ce que je ne savais plus lire? Pas tout à fait, mais un peu quand même.

D'abord, les premières pages. On y rencontre Henry, alter ego de Yann Martel, qui parle d'un précédent roman qui a eu du succès - on devine qu'il s'agit de *L'histoire de Pi* - et les joies et tourments que cette célébrité soudaine lui a apportés. Il raconte également la raison qui l'oblige à écrire ses œuvres en langue anglaise comme s'il devait absolument justifier un choix légitime parce que personnel.

Après les confidences de Henry, nous l'accompagnons à Londres où ses éditeurs

ont rassemblé un panel sélect pour lui faire comprendre qu'ils refusent de publier son nouveau livre. On ergote autour d'un bon repas qui n'a pour but que de faire avaler cette décision à l'écrivain: un ouvrage où figurent têtébêche une fiction et un essai, ça ne se fait pas car les libraires ne sauront pas où le ranger. Qui plus est, l'histoire qu'il a écrite est celle de la communauté juive durant l'Holocauste et le ton qu'il a mis à son récit est plus détaché et moins dramatique qu'il n'a jamais été. Bref, le panel retourne Henry à sa table d'écriture.

Ne comprenant pas ce qui lui arrive, lui dont le succès littéraire avait été planétaire, Henry et Sarah, son épouse, partent s'installer dans une quelconque ville européenne. Elle est enceinte et lui veut prendre une distance avec son métier d'écrivain dont on lui prive le but ultime, celui d'être publié.

Une fois installé, le couple s'invente une vie différente de la précédente. Outre ses nouvelles occupations, entre autres de travailler dans un resto, Henry continue de répondre à la correspondance de ses admirateurs. Du nombre, cette lettre d'un taxidermiste qui lui envoie une nouvelle de Flaubert et quelques feuillets d'une dramatique qu'il a écrite; constatant que cet envoi provient de la ville qu'il habite, Henry se rend chez son correspondant.

La suite du roman - l'essentiel de *Béatrice et Virgile* - n'est autre que la narration des rencontres d'Henry et du taxidermiste, ce dernier lui racontant, bribe après bribe, la

## LA CHAISE DU MARÉCHAL FERRANT

(Bq, 2010) par Jacques Ferron



Qu'il fait bon renouer avec la prose de Jacques Ferron! D'abord publié au Jour en 1972, il y raconte les vies de Jean Goupil, personnage dont la démesure se situe ailleurs qu'auprès de ses semblables. Après tout il n'est pas donné à tout le monde de négocier avec le diable et d'être plus ratoueux que le malin. Nous suivons ainsi les péripéties de générations de Goupil, un nom qui autrefois évoquait le renard, bête rusée comme cela n'est pas possible. Cette fameuse chaise du palefrenier, si bien nommé maréchal ferrant parce que d'une époque où son travail avait de la noblesse, si noircie soit elle qu'elle ne pouvait être que le siège du diable. Or, qu'en ont fait les Jean Goupil de génération en génération? Cette histoire vous l'apprendra en vous faisant découvrir ou redécouvrir le grand Ferron.

fable qu'il a écrite sous forme d'un dialogue entre une ânesse, Béatrice, et un singe siffleur, Virgile.

J'ai tardé à comprendre que le sujet de la pièce du taxidermiste est le même que celui développé par Henry dans son projet de livre têtébêche. Que dire de cette chute plus dramatique que l'histoire elle-même?

Preuve en est qu'il n'est pas simple de trai-

## PAPAMADI

(VLB, 2010) par Claude Jasmin

Claude Jasmin  
Papamadi



L'écrivain et polémiste fait partie d'une génération d'auteurs qui ont atteint les 80 ans et qui ont encore plein de choses à raconter. Dans l'œuvre de Jasmin, la famille est un incontournable point d'ancrage: de

son père commerçant de quartier à son fils et à ses petits-enfants, tout son monde y passe. Il revient cette fois sur Édouard Jasmin, son père devenu le personnage principal de *La petite patrie* publié en 1972. Cet homme-là est un archétype d'une génération qui a dû inventer mille façons d'affronter la crise économique qui a sévi alors qu'elle était dans la force de l'âge. Ce qui intéresse ici l'enfant Jasmin, ce sont les récits que son père faisait bien volontiers du diable ou plutôt des êtres stigmatisés, miraculés ou carrément possédés d'icelui. Je constate avec plaisir que l'écrivain manie toujours une ironie affûtée et un humour rieur.

ter de l'Holocauste sans sombrer dans l'affliction que ce sujet évoque. Yann Martel, comme d'autres avant lui, n'y est pas parvenu malgré que son œuvre soit un exercice de style original et que la traduction qu'en on fait ses parents soit remarquable. Pour moi, *Béatrice et Virgile* m'aura rappelé que la lecture n'est pas toujours un exercice simple, ni profitable.

## CONCOURS

### COUREZ LA CHANCE DE GAGNER

UNE PAIRE DE BILLETS  
POUR ASSISTER AU SPECTACLE DE

**BALIMURPHY**

11 novembre

**ALEX NEVSKY**

18 novembre

Nom : .....

Adresse : .....

Code Postal : .....

Téléphone : .....

Pour participer, il vous suffit de compléter le coupon et le déposer à nos bureaux ou le faire parvenir par la poste à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez également vous inscrire sur notre site web au [www.canadafrancais.com](http://www.canadafrancais.com), onglet/concours.

**LE CANADA  
FRANÇAIS**

**LE CANADA FRANÇAIS**  
84, rue Richelieu, Saint-Jean-sur-Richelieu  
(Québec) J3B 6X3

Les gagnants devront se déplacer pour recevoir leur prix.  
Pour être éligible, les coupons-réponses devront nous parvenir au plus tard le 3 novembre à 17 h.



**L'HALLOWEEN  
AU ZOO**  
**LES 3 DERNIERS  
WEEK-ENDS D'OCTOBRE**

#### Activités délirantes

Le joyeux festin de Merlin • Le village des sorcières  
Le mini-golf hanté • La caverne des Catacombes  
La hutte mythique • Le Temple vaudou • Le manoir  
hanté • Maquillages professionnels

#### Spectacles ahurissants

Amuseurs publics • Spectacles de danse • Ludovik le  
Croquemort • Mehdi le Magicien

Présentations spéciales d'Halloween de  
certains animaux



[zoodegranby.com](http://zoodegranby.com)

Terminez votre effrayante journée dans le confort du  
1 877-405-4782 | [www.hotelstchristophe.com](http://www.hotelstchristophe.com)

